

Frontera España-Portugal: documentación lingüística y bibliográfica

<http://www.frontespo.org>

Localidad: La Alamedilla. Salamanca

Identificador de la grabación: ESSA87003-006

Fecha de la entrevista: 15/12/2015

Entrevistadores: David Rodríguez Lorenzo

Informantes: Ana Cardoso Farinha, Joaquín Pérez Fernández; participa esporádicamente una tercera informante (ALG), que cuenta con entrevista propia.

Versión de la transcripción: 1

Revisada: No

Licencia de uso CC BY-SA 4.0

Entr. 1 (DRL) [pal]avras e também conhecer um pouco a cultura, a cultura... aqui na raia -não é?-, como era o relacionamento com o outro lado, os matrimónios mistos, como é o caso, não é?

Inf. 1 (ACF) Sim...

Inf. 1 (ACF) Aqui na raia, pois |

Inf. 1 (ACF) Pois...

Inf. 2 (JPF) Sim, sim. [TranscrDuvidosa]

Inf. 1 (ACF) Sim.

Inf. 1 (ACF) Sim, sim, sim.

Inf. 2 (JPF) Muitos. [TranscrDuvidosa]

Entr. 1 (DRL) Então os senhores contem [Emissão] c-, como era antes a vida aqui.

Inf. 1 (ACF) A vida aqui?

Inf. 1 (ACF) [Riso] Ai, a vida aqui, quando foi no tempo da guerra, mui mal, [Riso] mui mal, [Riso].

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 (JPF) [xxx]

Inf. 1 (ACF) Se passou aqui muita hambre e nosotros passamos também por causa deles, porque nós é-, nó-, nós éramos um país pequeno... Aldeia | assim, Portugal era um país muito pequeno, que é o país mais pequeno, e, e aqui era melhor, mas passaram mal porque andaram em guerra.

Inf. 1 (ACF) E depois, já vê, tudo passou muito mal, muito mal.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 (ACF) Quando diziam os espanhóis "Ah, vós, portugueses, comeis o pão parrulo |" que era o pão centeno, o pão centeio -sabe o que é o pão centeio?- | "e nosotros comemos, [Emissão] comemos [Emissão] bom trigoinho... bem, bueno..."

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) Sim, sim, é mais escuro que o, que o pão de trigo.

Inf. 1 (ACF) Mas eles depois... o nosso pão guardavam até para as festas [Riso], que não tinham outro, [Riso].

Inf. 1 (ACF) E tudo assim, e a vida era assim.

Inf. 1 (ACF) E ajud- | Portugal ajudou muito a Espanha.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 (ACF) Foi que lhe valeu, e passamos nós mal por causa de v- | de Espanha... porque passaram aqui muito mal, coitados, e nós passamos mal também, e para agarrar um bolinho assim pequenito estávamos a quase todo o dia para cada pessoa, [Riso], um, um bolinho | dois bolinhos assim, pequenitos, mais peque- | assim... [Emissão] para cada pessoa... tínhamos que passar a quase um dia.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 (ACF) E depois já deu em melhorar, em melhorar, e agora já, já é outra ve- | outro... |

Entr. 1 (DRL) Já é diferente, não é?

Inf. 1 (ACF) Diferente, muito diferente.

Entr. 1 (DRL) E o senhor como lembra, como lembra aquela, aquela infância... ?

Inf. 1 (ACF) [Riso] A mesma coisa... [Riso]

Inf. 2 (JPF) Pois eu, a mesma, [xxx] ser igual, tabalhar como um campo | como um negro no campo...

Inf. 1 (ACF) [Riso]

Entr. 1 (DRL) E como era, como era... o... o passo das pessoas de lá para cá, de cá para lá... havia contrabando... como, como era isso tudo?

Inf. 1 (ACF) Ah, às vezes, quando hav- | quando foi na guerra, sim, taparam... taparam a raia, com um cordão.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 (ACF) E de antes passava e era... [Riso] ao que salga

[TranscrDuvidosa], assim a... a salto.

Inf. 3 A salto.

Inf. 3 Sim, que se os polícias estavam ali, havia que dar a volta para ali.

Inf. 1 (ACF) E pois... |

Inf. 1 (ACF) Sim.

Inf. 1 (ACF) Ou, ou lá que a-, alguns que quisessem fechar os olhos, também fechavam, também fechavam os olhos, mas a gente lá passava, e que não era de aqui do meio, era de aqui da ponta [Riso], e assim, e assim passavam... muitas vezes.

Inf. 1 (ACF) Espanha eu não, não frequentava, que eu nunca |

Inf. 3 E se não se passava por um lado, se passava por outro.

Inf. 1 (ACF) Isso era os contrabandistas, os que andavam todo, todo o dia, todos os dias, todos os dias ao trigo ou... ou ao azeite e a tudo, mas nós não, isso nunca, eu isso nunca.

Inf. 1 (ACF) Às vezes lá ia... buscar um | qualquer coisa, não sei... mas e-, era assim.

Entr. 1 (DRL) E... nos, nos... [Emissão] nos dias de festa, [Emissão] imagino que as pessoas iam para as festas de lá e os, os portugueses vinham para as festas aqui...

Inf. 1 (ACF) Sim, os espanhóis quando era na | numa festa que chamavam "Festa do Santo António", que é muito festejada no meu povo, não falham, ainda agora que não falham os da Albergueria, ui, os da Albergueria!

Inf. 1 (ACF) E vão para lá | quando havia lá um baile, já eram os primeiros, eram, eram os espanhóis, [Riso].

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 (ACF) [xxx], gostavam muito de baile... muito, muito, os espanholes... se, se perdiam por baile, [Riso].

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 (ACF) Lá ia eu vé-los a bailar.

Inf. 3 Sim que era bom dia.

Inf. 1 (ACF) Bailar com os portugueses, eh.

Inf. 3 [xxx] que | não havia salas de festas nem nada.

Inf. 1 (ACF) A bailar com os portugueses.

Inf. 1 (ACF) Eu muitas vezes ia ver, mas eu de bailes nunca quis, eu nunca bailei, nunca, [Riso] nunca me deu por bailar, [Riso].

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 (ACF) Não me gostava.

Inf. 1 (ACF) E assim era.

Entr. 1 (DRL) E o, o, o contacto de um lado e doutro da fronteira acham que é maior ou menor que antigamente?

Inf. 1 (ACF) [Tosse]

Inf. 1 (ACF) É mais ou menos, mais ou menos.

Inf. 1 (ACF) Ah, é, é quase igual, é igual, agora é, agora é tudo igual.

Inf. 2 (JPF) Igual.

Entr. 1 (DRL) E a mesma coisa, as pessoas passam, cruzam, vão de um lado para outro... com liberdade, não é?

Inf. 1 (ACF) Isso, tudo igual, agora é tugo igual.

Inf. 1 (ACF) Tudo, com liberdade, é verdade, sim, senhor.

Inf. 1 (ACF) De antes... claro, estava a raia um pouco mal, mais cerrada... [Emissão] e agora, agora abriu, pronto, é tudo livre.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) E ainda têm costume de ir lá comprar alguma coisa... aos mercados... ?

Inf. 1 (ACF) Ah, é cá e lá, cá e lá, sim, vão, vão, vão a Portugal, fazem um bom mercado... ali na... | em, em Alfaiates, no Soito, que é onde falam pior [Riso], mas entente-se, eles entend- |

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) E que dias são os mercados em Alfaiate?

Inf. 1 (ACF) Em Alfaiate são nas segundas, segundas [xxx].

Entr. 1 (DRL) Nas segundas.

Inf. 1 (ACF) Segundas [xxx], e no meu povo também há.

Entr. 1 (DRL) E em Aldeia que, que dias... |?

Inf. 1 (ACF) Em Aldeia são... acho que... | não sei se é na | eu,
e só lá fui uma vez, desde que fazem só lá fui |

Inf. 1 (ACF) [Emissão] Quando era pequenita, pequenhita, faziam
mercado, depois dexaram de fazer, depois agora já tornam a fazer, já há anos
que fazem, mas eu só lá fui uma vez ainda.

Inf. 1 (ACF) Pois... não s- | é nos lunes, é nos lunes, mas não
sei se é nos segundos lunes... que fazem.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) De cada mês.

Inf. 1 (ACF) Cada mês.

Entr. 1 (DRL) Pronto.